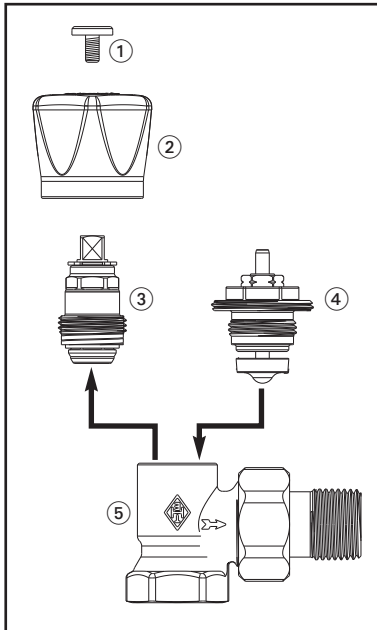


für Termotec Heizkörper-Regulierventile

Montageanleitung



Heizkörper bzw. Anlage entleeren.

Befestigungsschraube ① an der Termotec Handradkappe ② lösen und anschließend Handradkappe abziehen.

Werkseitig montiertes Oberteil ③ mit Steckschlüssel SW 14 demontieren.

Umrüst Thermostat-Oberteil (Art.-Nr. 0162-03.300) ④ in das Ventilgehäuse ⑤ einschrauben und mit Steckschlüssel SW 19 (Art.-Nr. 2001-00.258) ⑥ festziehen (ca. 35 Nm).

HEIMEIER Thermostat-Kopf oder Stellantrieb auf Ventilunterteil aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen (ca. 20 Nm).



GB Conversion thermostatic insert for Termotec manual radiator valves

F Insert thermostatique de rééquipement pour les vannes de réglage pour radiateurs Termotec

NL Ombouwelement thermostatisch bovendeel voor Termotec radiator-regelkleppen

Assembly instructions

Drain off radiator and/or system.

Undo fastening screw ① at Termotec handwheel cap ② and remove handwheel cap.

Use WAF 14 box spanner to remove the factory-fitted insert ③.

Screw conversion thermostatic insert (Art. No. 0162-03.300) ④ into valve housing ⑤ and tighten with WAF 19 box spanner (Art. No. 2001-00.258) ⑥ to approx. 35 Nm.

Place HEIMEIER thermostatic head or actuator on valve body, screw on and tighten with rubber jawed wrench (approx. 20 Nm).

Instructions de montage

Purger le radiateur ou l'installation.

Desserrer la vis de fixation ① du volant à main Termotec ② puis retirer le volant à main.

Démonter l'insert thermostatique ③ monté en usine à l'aide d'une clé à pipe d'ouverture 14.

Visser l'insert thermostatique de rééquipement (réf. 0162-03.300) ④ dans le corps du robinet ⑤ et serrer à fond (à env. 35 Nm) avec une clé à pipe d'ouverture 19 (réf. 2001-00.258) ⑥.

Placer la tête thermostatique HEIMEIER ou le mécanisme de commande sur le corps du robinet, visser et serrer à fond à l'aide d'une pince à mâchoires en caoutchouc (à 20 Nm env.).

Montage-aanwijzing

Radiator of installatie legen.

Draai de bevestigingsschroef ① aan de Termotec thermostaatkap ② los en verwijder vervolgens de thermostaatkap.

Demonteer het in de fabriek gemonteerde bovendeel ③ met de steeksleutel SW 14.

Schroef het ombouwelement voor het thermostatisch bovendeel (art.-nr. 0162-03.300) ④ in de klepbehuizing ⑤ en draai het vast (ca. 35 Nm) met de steeksleutel SW 19 (art.-nr. 2001-00.258) ⑥.

Plaats de HEIMEIER thermostaatkop of de stelaandrijving op de thermostatische afsluiter, schroef hem erop en draai de kop vast (ca. 20 Nm) met een tang met rubberbekken.

I Parte superiore per conversione del termostato per valvole di regolazione di radiatori Termotec

E Reequipamiento para la parte superior del termostato en válvulas reguladoras de radiadores Termotec

RUS Термостатическая верхняя часть для переоснащения для регулировочных клапанов радиатора отопления Termotec

Istruzioni di montaggio

Svuotare il radiatore o l'impianto.

Svitare la vite di fissaggio ① del cappuccio della manopola Termotec ② e togliere quindi il cappuccio della manopola.

Smontare la parte superiore di serie ③ con una chiave a brugola da 14.

Avvitare la parte superiore di conversione del termostato (cod. art. 0162-03.300) ④ nel corpo della valvola ⑤ e serrarla a fondo con la chiave a brugola da 19 (cod. art. 2001-00.258) ⑥ (circa 35 Nm).

Applicare ed avvitare la testina termostatica o l'attuatore HEIMEIER sulla parte inferiore della valvola e serrare a fondo con una pinza a ganasce di gomma (circa 20 Nm).

Instrucciones de montaje

Vaciar el radiador o la instalación.

Aflojar el tornillo de fijación ① del pomo manual Termotec ② y retirar éste.

Desmontar la parte superior ③, instalada de fábrica, con una llave tubular SW 14.

Atornillar el reequipamiento para la parte superior del termostato (ref. 0162-03.300) ④ en la caja de la válvula ⑤ y apretar (aprox. 35 Nm) con la llave tubular SW 19 (ref. 2001-00.258) ⑥.

Colocar la cabeza termostática HEIMEIER, o el accionamiento regulador, en la parte inferior de la válvula, atornillar y apretar con una tenaza de mordazas de goma (aprox. 20 Nm).

Инструкция по монтажу

Слейте воду из радиатора или системы.

Открутите винт крепления ① на колпачке маховика Termotec ② и снимите колпачок.

Демонтируйте установленную на заводе верхнюю часть ③ с помощью торцового ключа на 14 мм.

Заверните термостатическую верхнюю часть (№ изделия 0162-03.300) ④ в корпус вентиля ⑤ и туго затяните её с помощью торцового ключа на 19 мм (№ изделия 2001-00.258) ⑥ (примерно 35 Nm).

Установите термостатическую головку или сервопривод HEIMEIER на нижнюю часть термостатического вентиля, завинтите её и туго затяните плоскогубцами с резиновыми губками (примерно 20 Nm).

PL Górny element termostatyczny do przebudowy do grzejnikowych zaworów regulacyjnych Termotec

CZ Přestavovací vrchní část termostatu pro regulační ventily Termotec k topným tělesům

SK Horná časť na prestavbu termostatu pre regulačné ventily vykurovacích telies Termotec

Instrukcja montażu

Opróżnić grzejnik ew. instalację.

Poluzować śrubę mocującą ① na kapturkę pokrętki Termotec ② i ściągnąć kapturek.

Zdemontować kluczem nasadowym RK 14 zamontowany fabrycznie górny element ③.

Górny element termostatyczny do przebudowy (nr art. 0162-03.300) ④ wkręcić w obudowę zaworu ⑤ i dokręcić kluczem nasadowym RK 19 (nr art. 2001-00.258) ⑥ (ok. 35 Nm).

Głowicę termostatu HEIMEIER lub napęd nastawnika nasadzić na element dolny zaworu termostycznego, przykręcić i dociągnąć kleszczami o gumowanych szczękach (ok. 20 Nm).

Návod k montáži

Vypustte topné těleso resp. zařízení.

Uvolněte upevňovací šroub ① na čepičce ručního kolečka ② a kolečko stáhněte.

Odmontujte vrchní, továrně montovanou část ③ pomocí nástrčného klíče (otvor 14).

Do těla ventilu ⑤ zašroubujte přestavovací vrchní část termostatu (výr. č. 0162-03.300) ④ a pevně utáhněte (cca 35 Nm) nástrčným klíčem otvor 19 (výr. č. 2001-00.258) ⑥.

Nasadte termostatickou hlavici HEIMEIER nebo servopohon na spodní část ventilu, zašroubujte a pevně utáhněte kleštěmi s pryžovými čelistmi (cca 20 Nm).

Návod na montáž

Vypustite vykurovacie teleso, resp. systém.

Uvoľnite upevňovaciu skrutku ① na čiapočke ručného kolieska Termotec ② a následne čiapočku ručného kolieska stiahnite.

Hornú časť namontovanú z výroby ③ demontujte pomocou nástrčného kľúča SW 14.

Hornú časť na prestavbu termostatu (výr. č. 0162-03.300) ④ zaskrutkujte do telesa ventilu ⑤ a zatiahnite (cca 35 Nm) pomocou nástrčného kľúča SW 19 (výr. č. 2001-00.258) ⑥.

Termostatickú hlavicu alebo servopohon HEIMEIER nasadte na spodnú časť ventilu, naskrutkujte a pevné priťahnite pomocou klieští s gumovými čelistami (cca 20 Nm).

- H** **Átserelhető termosztatikus szelepfelsőrés** Termotec fűtőtest szabályozó szelepekhez
- HR** **Gornji dio termostata za preinaku** za Termotec regulacijske ventile za grijalice
- GR** **Μετατροπή άνω μέρους θερμοστάτη για** Termotec βαλβίδες ρύθμισης θερμαντικών σωμάτων

Szerelési útmutató

Üritse le a fűtőtestet, ill. a rendszert.

Lazítsa meg a rögzítőcsavart ① a Termotec kézikerék-kupakon ②, majd ezután húzza le a kézikerék-kupakot.

Szerelje le 14-es méretű kulccsal a gyárilag felszerelt felsőrészt.

Csavarozza be az átserelhető termosztatikus szelepfelsőrészt (cikksz. 0162-03.300) ④ a szelepházba ⑤, és húzza meg 19-es méretű dugókulccsal (cikksz. 2001-00.258) ⑥ (kb. 35 Nm).

Helyezze fel a HEIMEIER termosztatikus fejet vagy állítóművet a termosztatikus szeleptestre, csavarozza fel, és húzza meg erősen gumipofás fogóval (kb. 20 Nm).

Uputa za montažu

Ispirajte grijalicu tj. postrojenje.

Popustite vijak za pričvršćivanje ① na Termotec ručnom kolu ② i nakon toga skinite ručno kolo.

Demonirajte tvornički montiran gornji dio ③ sa utičnim ključem SW 14.

Gornji dio termostata za preinaku (art. br. 0162-03.300) ④ zavijčajte u kućište ventila ⑤ i pritegnite ga sa utičnim ključem SW 19 (art. Br. 2001-00.258) (cca. 35 Nm).

Glavu termostata HEIMEIER ili pogon podešavanja postavite na donji dio ventila termostata, zavijčajte i pritegnite sa gumenim klijesta-ma (cca. 20 Nm).

Οδηγίες συναρμολόγησης

Αδειάστε το θερμαντικό σώμα ή την εγκατάσταση.

Λύστε τη βίδα στερέωσης ① στο καπάκι Termotec ② και κατόπιν αφαιρέστε το καπάκι.

Αποσυναρμολογήστε το τοποθετημένο από το εργοστάσιο άνω μέρος ③ με ένα κλειδί μεγέθους 14.

Βιδώστε το εξάρτημα μετατροπής του άνω μέρους θερμοστάτη (Αρ. είδ. 0162-03.300) ④ στο περίβλημα της βαλβίδας ⑤ και σφίξτε το καλά με ένα κλειδί μεγέθους 19 (Αρ. είδ. 2001-00.258) ⑥ (τερ. 35 Nm).

Τοποθετήστε την κεφαλή του θερμοστάτη ή του ενεργοποιητή στο κάτω μέρος της βαλβίδας, βιδώστε την και σφίξτε την καλά με μία πένσα με λαστιχένιες σιαγόνες (περίπου 20 Nm).

J Termotec ヒーター制御バルブ用のサーモスタット上部交換部

IS Endurbóta-lokahauss fyrir Termotec ofnstílliloka

PRC 恒温器上部结构变更件适用于 Termotec 散热器调节阀

取付手順

ラジエータまたは設備から液を抜きます。

Termotec ハンドホイールキャップ ② の固定ボルト ① を外してから、ハンドホイールキャップを取り外します。

ボックススパナー SW 14 を使って、メーカー側で装着した上部 ③ を取り外します。

サーモスタット上部交換部 (商品番号 0162-03.300) ④ をバルブボックス ⑤ にねじ込み、ボックススパナー SW 19 (商品番号 2001-00.258) ⑥ で締め付けます (約 35 Nm)。

HEIMEIER サーモスタットヘッドまたはアクチュエータをバルブ下部に載せ、取り付け、ラバーブライヤーでしっかり締め付けます (約 20 Nm)。

Leiðbeiningar um ásetningu

Vatnstæmið ofninn eða hitakerfið.

Losið festiskrúfuna ① á Termotec stilligripinu ② og togðu svo stilligripinu af lokahaussnum.

Skrúfið stillilokann ③ sem kom frá verksmiðju af með 14 mm topplykli.

Skrúfið endurbóta-lokahaussinn (vörunr. 0162-03.300) ④ inn í lokahúsið ⑤ og herðið að (ca. 35 Nm) með 19 mm topplykli (vörunr. 2001-00.258) ⑥.

Setjið HEIMEIER hitanema eða lokadrif upp á ofnlokann, skrúfið og herðið vel á með gúmmívarinni töng (ca. 20 Nm).

安装说明

排空散热器及其组件。

松开 Termotec 手轮帽 ② 上的固定螺钉 ①，再卸下手轮帽。

使用套筒扳手 SW 14 拆除厂房安装的上部 ③。

将恒温器上部结构变更件 (货号: 0162-03.300) ④ 拧到阀箱 ⑤ 上，使用套筒扳手 SW 19 (货号: 2001-00.258) ⑥ 拧紧 (约 35 Nm)。

HEIMEIER 恒温器头或执行器安装到阀下部，拧紧并用橡胶夹钳收紧 (约 20 Nm)。

技術仕様は予告なく変更することがあります。

Með fyrirvara um tæknilegar breytingar.

保留技术变更的权利。

SLO Preureditveni termostatski zgornji del za regulirne ventile za radiatorje Termotec

RO Parte superioară termostat pentru conversie pentru robinet reglare calorifer Termotec

LT Viršutinė termostato dalis Termotec radiatorių reguliavimo ventiliams modernizuoti

Navodila za montažo

Izpraznite radiator oz. sistem.

Odvijte pritrdilni vijak ① na ročnem koleščku Termotec ② in nato kolešček snemite.

Z natičnim ključem SW 14 demontirajte tovarniško montiran zgornji del ③.

Preureditveni termostatski zgornji del (št. art. 0162-03.300) ④ privijate na ohišje ventila ⑤ in ga zategnite z natičnim ključem SW 19 (št. art. 2001-00.258) ⑥ (pribl. 35 Nm).

Termostatsko glavo ali aktivator HEIMEIER namestite na spodnji del termostatskega ventila, ga privijte in zategnite z gumijastimi kleščami (pribl. 20 Nm).

Instrucțiuni de montaj

Se golește caloriferul resp. instalația.

Se slăbește șurubul de fixare ① la capacul cu roată manuală Termotec ② și apoi se scoate capacul cu roată manuală.

Partea superioară ③ montată din fabricație se scoate cu cheia fixă SW 14.

Partea superioară inteschimbabilă a termostatalui (nr. art. 0162-03.300) ④ se înșurubează în carcasa ventilului ⑤ și se înșurubează ferm cu cheia fixă SW 19 (nr. art. 2001-00.258) ⑥ (cca. 35 Nm).

Capul termostatic HEIMEIER sau actuatorul termic se așează pe partea inferioară a ventilului, se înșurubează și se strânge ferm cu cheia cu falci cauciucate (cca. 20 Nm).

Montažo instrukcija

Iš radiatoriaus arba sistemos išleiskite vandenį.

Atsukite Termotec smagračio gaubtelio ② tvirtinimo varžtą ① ir po to nuimkite smagračio gaubtelį.

Gamintojo sumontuotą viršutinę dalį ③ atsukite su 14 mm veržliarakčiu.

Naują viršutinę termostato dalį (Art.-Nr. 0162-03.300) ④ įsukite į ventilio korpusą ⑤ ir su 19 mm veržliarakčiu (Art.-Nr. 2001-00.258) ⑥ tvirtai priveržkite (priveržimo jėga: apie 35 Nm).

HEIMEIER termostato galvutę arba servo pavarą uždėkite ant apatinės ventilio dalies, užsukite ir tvirtai priveržkite guma padengtomis plokščiaireplėmis (priveržimo jėga: apie 20 Nm).

LV Termostata papildu augšējais elements Termostec sildelementu regulēšanas ventiļiem

EST Ümberseadmestamisega termostaadi ülaosa Termostec'i küttekeha regulatsiooniventiiidele

BG Термостатна горна част за преоборудване на Termostec регулиращ вентил за отоплителни радиатори

Montāžas instrukcija

Iztukšojiet sildelementu vai sistēmu.

Atskrūvējiet Termostec rokrata vāciņa ② stiprinājuma skrūvi ① un pēc tam noņemiet rokrata vāciņu.

Demontējiet rūpnīcā uzmontēto augšējo elementu ③ ar galatslēgu SW 14.

Ieskrūvējiet termostata papildu augšējo elementu (art. Nr. 0162-03.300) ④ ventiļa korpusā ⑤ un pievelciet ar galatslēgu SW 19 (art. Nr. 2001-00.258) ⑥ (apm. 35 Nm).

Uzlieciet HEIMEIER termostata galvu vai servopiedziņu uz ventiļa apakšējā elementa, uzskrūvējiet un cieši pievelciet ar gumijas knaiblēm (apm. 20 Nm).

Monteerimisjuhend

Tühjendada küttekeha või seade.

Keerata lahti Termostec'i käsiratta ② kinnituskruvi ① ja võtta käsiratas maha.

Monteerida maha otsvõtme (SW 14) abil tehases paigaldatud ülaosa ③.

Keerata ümberseadmestamisega termostaadi ülaosa (art nr 0162-03.300) ④ ventiili korpusesse ⑤ ja keerata otsvõtme (SW 19) (art nr 2001-00.258) ⑥ kinni (ca 35 Nm).

Asetada HEIMEIERi termostaatpea või täitur ventiili alaosa, keerata peale ja kinnitada kummipehmen-dustega tangide abil (ca 20 Nm).

Инструкция за монтаж

Изпразнете отоплителния радиатор, респ. инсталацията.

Развийте крепителния винт ① на Termostec капачката на ръчното колело ② и след това издърпайте капачката на ръчното колело.

Демонтирайте фабрично монтираната горна част ③ с глух ключ с размер SW 14.

Завийте термостатната горна част (Art. №.0162-03.300) ④ в корпуса на вентила ⑤ и стегнете с глух ключ с размер SW 19 (Art. №. 2001-00.258) ⑥ (ок. 35 Nm).

Поставете HEIMEIER термостатната глава или регулиращото задвижване върху долната част на вентила, завийте и стегнете здраво с гумирани клещи (ок. 20 Nm).